

DATA DE
RECEPCIÓN:
31/03/2014

DATA DE
ACEPTACIÓN:
24/05/2014

EL CICLO DEL LOBO Y EL RAPOSO EN *CONTOS DE ANIMAIS I*

O CICLO DO LOBO E O RAPOSO EN *CONTOS DE ANIMAIS I*

THE WOLF AND FOX CYCLE IN *CONTOS DE ANIMAIS I*

M^a del Carmen Ferreira Boo
E.U. Magisterio CEU (Vigo)
verinesa@yahoo.es



Resumen: Después de describir los cuentos de animales, una de las clases de cuentos de transmisión oral, y de presentar sus distintas funciones, el estudio se centra en el denominado “ciclo del lobo y el raposo”. Se exponen sus características definitorias y se ejemplifican por medio del análisis de los cuentos de este ciclo que se reproducen en la obra *Contos de animais I* (2001a), de Xosé Miranda, Antonio Reigosa y Xoán Ramiro Cuba, comentando los tipos y motivos y las diferencias entre las versiones orales y las reescrituras que se ofrecen en la colección infantil.

Palabras clave: cuentos de animales; literatura popular; oralidad; reescritura; tipos y motivos.

87

Resumo: Despois de describir os contos de animais, un dos tipos de contos da transmisión oral, e de presentar as súas diferentes funcións, o estudo céntrase no denominado “ciclo do lobo e o raposo”. Expóñense as súas características definitorias que se exemplifican coa análise dos contos deste ciclo que se reproducen na obra *Contos de animais I* (2001a), de Xosé Miranda, Antonio Reigosa e Xoán Ramiro Cuba, comentando os tipos e motivos e as diferenzas entre as versións orais e as reescrituras que se ofrecen na colección infantil.

Palabras chave: contos de animais; literatura popular; oralidade; reescritura; tipos e motivos.

Abstract: After describing the animal stories, one of the types of popular tales, and once presented its different functions, the work focuses on the so-called ‘wolf and fox cycle’. Its characteristics are shown and exemplified by means of this kind of stories which are treated in the work *Contos de animais I* (2001a), by Xosé Miranda, Antonio Reigosa and Xoán Ramiro Cuba, while analyzing the types and motifs, and the differences between the oral versions and the rewritings offered in the collection for children.

Keywords: animal stories; popular literature; oral tradition; rewriting; types and motives.

Introducción

No es este el momento para debatir sobre el concepto de “literatura popular” aplicado a todas las manifestaciones literarias que se transmiten de forma oral y que, por lo tanto, son susceptibles de variación. Una de las características básicas de la literatura de transmisión oral, y de la cuentística en particular, es el carácter universal que le confiere una capacidad asombrosa de adaptación a los distintos entornos, además de transmitir los valores sociales de la comunidad a los individuos. Como apunta Camiño Noia (2002: 54), los cuentos se fueron adaptando, con independencia del fondo común universal, a las características culturales y geográficas del ámbito galaico-portugués-asturiano, muy semejante en el tipo de vida y las costumbres. Así, por ejemplo, en los denominados cuentos de animales, la adaptación a la fauna característica del ámbito geográfico específico en el que se narran, determina la elección de los protagonistas.

Partiendo de esta primera premisa, en este trabajo se analiza, mediante el estudio de diferentes versiones, uno de los ciclos de cuentos de animales más productivos en Galicia, el denominado “ciclo del lobo y el raposo”¹, protagonizado por este binomio de animales, muy frecuente en toda su geografía. De hecho en la cultura gallega, mayoritariamente agrícola y basada en la subsistencia, la presencia del lobo ha sido durante siglos una amenaza real, que causaba terror y pánico a las gentes de las aldeas, en parte por su fama de animal salvaje y en parte porque las condiciones socio-económicas de atraso y pobreza, hasta la década de 1970, generaban en la mayoría de la población carestía y necesidad de buscar alimento, condiciones que se extendían también a los animales salvajes que habitaban en los bosques gallegos, sobre todo el lobo, por los cuentos y leyendas sobre su violencia y sobre su osadía de entrar hasta las propias aldeas para atacar a los animales domésticos o incluso a niños de corta edad, sobre todo al ponerse el sol.

No obstante, aunque Galicia vivió una situación de atraso socio-cultural durante más tiempo que otros países europeos y mantuvo la tradición oral hasta bien entrada la década de los setenta, el trabajo de filólogos y antropólogos gallegos, desde la creación en 1883 de la sociedad “Folk-lore Gallego” en pleno Rexurdimento, se centró más en la lírica popular, las leyendas y dichos que en los cuentos. En la “Biblioteca de las Tradiciones Populares”, creada por Antonio Machado y Álvarez, entre 1883 y 1886, colaboraron desde Galicia intelectuales como Benito Fernández Alonso, Manuel



¹ Dado que los cuentos de este ciclo están protagonizados por raposos machos o hembras, a lo largo de este trabajo cuando se trate el ciclo en general se nombrará el animal en masculino, mientras que, al referirse al análisis de los cuentos en concreto, se nombrarán como raposo/raposa o zorro/zorra, conservando el género masculino o femenino empleado en el título y texto de los cuentos.

El ciclo del lobo y el raposo en *Contos de animais I*

Murguía, Emilia Pardo Bazán, Xosé Pérez Ballesteros, los hermanos Francisco y Antonio de la Iglesia, Xoán Antonio Saco e Arce y Marcial Valladares, entre otros, quienes consideraban fundamental salvaguardar el material lingüístico-literario de creación popular como un elemento de identidad. Además fruto de la labor de recopilación, se publicaron entre otros materiales, cuentos, en revistas como las orensanas *El Heraldo Gallego* (1874-1880) y *O Tío Marcos da Portela* (1876-1890), la santiaguesa *Galicia Humorística* (1888) o la lucense *A Monteiro* (1889-1890), entre otras. Ya en el siglo XX, Vicente Risco y miembros del Seminario de Estudos Galegos publicaron cuentos recogidos en sus investigaciones de campo en varias monografías y en revistas, como *A Nosa Terra* (1916-1936), la sección “Arquivo filolóxico e etnográfico de Galiza” de la revista *Nós* (1920-1936) o la *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*. El propio Risco realizó una adaptación reducida al ámbito gallego del catálogo de A. Aarne con el título *Pra recoller contos galegos* (1970) y dedicó un apartado a la literatura oral en la sección “Etnografía” de la *Historia de Galicia* (1962), coordinada por Ramón Otero Pedrayo. También hay que nombrar, entre las recopilaciones de cuentos populares, *Contos vianeses* (1958), de Laureano Prieto; *Contos populares da provincia de Lugo* (1963), dirigida por Ricardo Carballo Calero; o *Contos populares da Galiza* (1968), de Lois Carré Alvarellos. Ya en las décadas de los años 1980 y 1990 cabe citar la labor de estudiosos y antólogos como Maruxa Barrio, Xosé Marcial Gondar Portasany, Manuel González Reboredo, Henrique Harguindey, Xosé Ramón Mariño Ferro, Manuel Quintáns y Rosa Alicia Ramos y, más recientemente, en el siglo XXI destaca Camino Noia Campos con *Contos galegos de tradición oral* (2002) y el *Catálogo tipolóxico do conto galego de tradición oral. Clasificación, antoloxía e bibliografía* (2010)².

ACERCA DE LOS CUENTOS DE ANIMALES: ORIGEN Y CARACTERÍSTICAS

Los cuentos de transmisión oral generalmente se subdividen, siguiendo el criterio tipológico, en tres categorías principales: *cuentos maravillosos*, *cuentos de costumbres* y *cuentos de animales*. En cuanto a su origen, según la etapa histórica y la estructura social donde nacieron, los cuentos de animales se pueden dividir, según A. R. Almodóvar (1989), en totémicos, de ascendencia africana, que tratan de explicar el origen de los humanos, o fabulísticos, cuando los animales actúan, sienten, piensan, hablan y poseen virtudes y vicios como los seres humanos. En este

² La mayoría de los recopiladores y antólogos citados recogen en sus publicaciones cuentos del ciclo del lobo y el raposo.

segundo caso, su procedencia es indoeuropea y se relacionan con las tradiciones de Esopo y Fedro y los apólogos orientales, popularizadas en Europa a través de la publicación de colecciones medievales que sirvieron de base para la creación de una rica tradición literaria de cuentos de animales de carácter lúdico-didáctico, transmitida desde la Edad Media como fábulas didácticas por medio de sermones religiosos y posteriormente de textos escolares, que facilitaban su memorización, popularidad y apoyo social³. Esta tradición literaria continúa hasta la actualidad con importantes cultivadores en las distintas literaturas nacionales como Jean de La Fontaine en Francia, Félix María de Samaniego y Tomás de Iriarte en España o, en el caso de Galicia, Amador Montenegro Saavedra y José Rubino Ramos.

No obstante, los cuentos de animales de transmisión oral, aunque comparten su origen milenario y ciertas características como la humanización de los protagonistas con las fábulas clásicas y los apólogos orientales, se diferencian en su motivación principal. Pues, mientras que el hambre es el motivo fundamental del argumento de los cuentos (Almodóvar, 1989), en las fábulas literarias prima su intencionalidad moralizante. El hambre simboliza la lucha natural universal entre devorador y presa, la ley natural de la supervivencia. Es reflejo del hambre del pueblo: todo consiste en comer o ser comido y a veces en no ser desposeído, es decir, también refleja los conflictos de propiedad, en los que la agudeza es el factor crucial para conseguir el éxito y la movilidad social, como sucede también en los cuentos de costumbres y los cuentos picarescos. Y, como ingrediente humorístico habitual, los cuentos de animales poseen la ruptura del tabú escatológico, al hablar sin tapujos de las funciones fisiológicas del aparato excretor y emplearlas como recurso narrativo humorístico. Sin embargo, carecen de moraleja o de otras formas de remate sentencioso, salvo que el cuento tenga un carácter fundamentalmente humorístico (Almodóvar, 1989).

Para Rosa Alicia Ramos (1994) el cuento de animales es un subtipo de “Schwänke”, contrapuesto al “Märchen” o cuento de hadas, en el que prima la función recreativa, un argumento breve y muy sencillo, que normalmente consiste en un conflicto y la habilidad de un animal en engañar a otro, de modo que el oyente anticipa el desarrollo de la acción e intuye el desenlace, y elementos fundamentales como el humorismo mediante la degradación.

Los cuentos de animales se caracterizan principalmente por presentar a los animales como personajes. Se trata de animales humanizados, tanto domésticos como salvajes, que pertenecen al

³ Con esta intención son significativas las *Fábulas literarias*, de Tomás de Iriarte, realizadas por encargo del ministro Floridablanca en 1782 para educar a los niños, y *Fábulas en verso castellano* (1781), de Félix María de Samaniego por encargo del conde de Peñafiorida para el Colegio o Real Seminario de Vergara, primera escuela laica española, que eran mayoritariamente adaptaciones de Esopo, Fedro, La Fontaine y John Gay con un estilo claro, espontáneo y directo como exige el destinatario infantil.



hábitat humano y que, al concederles cualidades humanas, se pretende que el ser humano hable de sí mismo, de modo indirecto, de la necesidad de subsistir y de las cuestiones fisiológicas. Por lo tanto, su función primaria es la de enseñar entreteniéndose y la de transmitir los valores socio-culturales de una comunidad, criticando los vicios y poniendo en valor las virtudes, pues suponen una interpretación-explicación de ese mundo, además de liberar tensiones de convivencia a través del humor. En cuanto al cronotopo, la temporalidad y la espacialización no son objetivas, se trata de un tiempo y un espacio indeterminados puesto que la trama narrativa acontece fuera del tiempo y del espacio reales.

En el caso del ámbito gallego, el protagonismo de los animales se reduce a aquellos conocidos dentro de la comunidad con los que el ser humano ha tenido una relación conflictiva, como lobos y raposos, y a los animales domésticos, entre los que se diferencian dos grupos: los activos o acompañantes habituales, como perros o gatos, y los pasivos o ganado que son la base de la subsistencia, como ovejas, gallinas o cabras (Almodóvar, 1989).

En cuanto a las características narrativas, hay que destacar su estructura simple tripartita dividida en encuentro-enfrentamiento-desenlace, con una historia única y un único conflicto sin acciones paralelas, fácil argumentación, figuras arquetípicas de personajes, dualidad de personajes y acciones contrapuestas, progresión lineal de la acción, uso de fórmulas de inicio y cierre, brevedad y uso del lenguaje coloquial, con abundancia de diálogos para agilizar el ritmo narrativo. Se trata de presentar un mensaje simbólico, protagonizado por animales conocidos en el ámbito rural en el que se desenvuelven los episodios.

FUNCIONES DE LOS CUENTOS

Los cuentos de transmisión oral pueden cumplir varias funciones sociales en la comunidad a la que se dirigen:

1. **INFORMATIVA.** A través de los cuentos se ofrece información a los oyentes sobre el sistema cultural tradicional: la flora, la fauna, el ciclo agrícola anual, los animales salvajes, los domésticos, aves de corral, etc. Supone, por lo tanto, uno de los testimonios más vivos y familiares del pasado, por lo que debería haber un empeño

colectivo en afirmar el sistema de valores propio de la comunidad, su continuidad y vitalidad.

2. **SOCIALIZADORA.** Las representaciones zoológicas, geográficas y sociales tienen una función educativa al mostrar el modo de vida de una comunidad concreta y al socializar e integrar al individuo en esa comunidad.
3. **LÚDICA.** En el contexto originario, servían para ocupar el tiempo de ocio de toda la comunidad reunida alrededor del hogar o en el tiempo de descanso de las tareas agrícolas.
4. **DIDÁCTICA.** Con referencia a su aplicabilidad didáctica, el cuento, además de divertir a la infancia y de desarrollar su capacidad imaginativa, surge como un modo, aunque disfrazado, de objetivarle determinados conocimientos, al hacer uso de un lenguaje simbólico, que posibilita el avance de la niñez en la vida en sociedad, en relación con las diferentes situaciones vividas, y en la comprensión del lenguaje, al ampliar su vocabulario. Es un espejo mágico que refleja algunos aspectos del mundo interior y de las etapas necesarias para pasar de la inmadurez a la madurez total, contribuyendo de forma clara al desarrollo del aprendizaje humano y ofreciendo a la imaginación infantil nuevas dimensiones. De hecho, la interpretación psicoanalítica ve en los cuentos la representación de la fase anal del niño en su dimensión colectiva y liberadora. Además, propone a la infancia una cantidad de personajes con los que se puede identificar, según las necesidades del momento. Son tan ricos en posibilidades didácticas que un mismo cuento puede hablar a un niño de 5 años como a uno de 12 años, aunque sus interpretaciones sean diferentes. En este sentido, es significativo que el uso y la reescritura de los cuentos de transmisión oral hayan servido de base para la formación de la Literatura Infantil y Juvenil, en la que se pueden establecer, según su finalidad, cuatro usos (Valriu 1998, 2010): *uso referencial, uso lúdico, uso ideológico y uso humanizador*⁴.



⁴ El uso referencial o instrumental (Roig y Ferreira, 2010) se refiere a emplear los elementos populares de modo parecido a la tradición sin distorsiones o nuevos contenidos, la caracterización de los personajes es la misma y los animales desarrollan el papel referencial que la tradición les dio. El uso lúdico implica un juego en el que se invierten, mezclan o descontextualizan los elementos con intención festiva, de desinhibición, etc. En cuanto al uso ideológico, consiste en tomar elementos populares y reutilizarlos con contenido ideológico e intención formativa o

LOS CUENTOS DEL CICLO “EL LOBO Y EL RAPOSO”: RASGOS DEFINITORIOS

Aunque A. R. Almodóvar (1989) distingue en el ámbito ibérico cinco tipos principales de cuentos de animales —el *ciclo del lobo*, el *ciclo de la zorra*, el *ciclo del lobo y la zorra*, el *ciclo del animal/hombre* y los *acumulativos y disparatados*—, para nuestro análisis resulta más oportuna y específica la subdivisión que realiza X. A. Fidalgo Santamariña (1994: 255-257) de los cuentos de animales de la literatura de transmisión oral, que se delimita a la geografía y lengua gallegas, en tres ciclos muy productivos, a la hora de trabajarlos a nivel educativo:

- el ciclo del lobo y el zorro, con dos tipos de relatos: aquellos en los que el zorro hace de padrino y aquellos en los que el lobo es engañado por el zorro.

- el ciclo del lobo y los animales domésticos, subdividido en tres: la cadena de animales domésticos; la serie del lobo, la cabra y los cabritos; y la cadena del lobo y los animales de viaje.

- el ciclo del lobo y el hombre con dos series: el lobo y el zorro engañados por el hombre y la cadena del lobo y el hombre.

En el primer ciclo, que mantiene todas las características narrativas generales ya nombradas de los cuentos de animales, la característica definitoria es la elección de los dos personajes principales que son, teniendo en cuenta la geografía gallega, el lobo y el zorro, con unos papeles fijos e inalterables en la estructura básica de la acción. Su esquema es simple: se relata una trampa que pone en escena a dos actores, el engañador (zorro), más débil físicamente pero intelectualmente más dotado, frente al engañado (lobo), en una oposición binaria en la que se denigra la fuerza bruta y salvaje, valorando la inteligencia y la astucia. La zorra es el arquetipo del personaje ruin, vividor y traidor, especialmente con respecto al lobo, que acostumbra a caracterizarse como un personaje ingenuo y confiado, a veces incluso compasivo, que es engañado reiteradamente por la zorra y por los humanos, tratando de minimizarlo en el cuento como reacción catártica del pueblo a ese peligro real, al presentarlo como un ser medroso, infantil y burlado por los animales inferiores a él, neutralizándolo y convirtiéndolo en objeto de burla y risa.

adoctrinadora, o con mensaje ecologista. Por último, en el uso humanizador las obras parten de personajes habituales en los cuentos y los humanizan con sentimientos y actitudes humanas para estimular la reflexión y la capacidad crítica mediante la ruptura con el estereotipo.

Esta visión contrasta con la percepción real del lobo en la Galicia interior, donde su presencia provocaba un miedo incontrolable, debido a los relatos y leyendas sobre este animal⁵ que lo presentan como un ser maléfico y demoníaco, ya que, como apunta Laureano Prieto (2009), se le consideraba el “Señor de la Noche” porque según las creencias

Sus bofes (según algunos, el corazón) aumentan de volumen a medida que la noche avanza, hasta eso de las doce, hora en que adquieren su mayor tamaño, acompañado de mayor fuerza, valentía, poderío, en una palabra; poderío físico y poderío mágico. Sus ojos brillan como carbones, encendidos, de su cuerpo fluye una emanación misteriosa, el *aire do lobo*, que eriza el cabello y quita el habla, aun a los más valientes, y sin verle en muchos casos. Es seguro acompañante nocturno; según algunos, porque le gusta acompañar al hombre; según otros, lo hace en espera de que su más temible adversario, el hombre, sienta un momento de desfallecimiento para arrojarle sobre él y devorarlo; por eso cruza con frecuencia el camino; con la cola azota las piernas de su presunta víctima con fin de atemorizarla, y si la ve asustada, dominada, derribarla y devorarla (Prieto, 2009: 356).

EJEMPLIFICACIÓN EN *CONTOS DE ANIMAIS I* (2001a) DE LA COLECCIÓN “CABALO BULIGÁN”

94

La colección “Cabalo buligán”, de Edicións Xerais de Galicia, nace en 1998 y hasta la actualidad lleva publicados veinte títulos⁶. Con esta colección los autores, Xosé Miranda⁷, Antonio Reigosa⁸ y Xoán Ramiro Cuba⁹, también investigadores y recopiladores de la literatura de



⁵ Piénsese por ejemplo en la gran cantidad de sucedidos sobre encuentros con lobos que contaban las gentes en las aldeas o incluso el propio mito del licántropo, recreado literariamente por escritores de la literatura gallega como Vicente Risco o Ánxel Fole, entre otros.

⁶ Se pueden consultar en línea los *Informes de Literatura* (www.cirp.es/rec2/informes) para ver la descripción de los diferentes volúmenes además de la recepción de estas obras.

⁷ Xosé Miranda nació en Lugo en 1955 y se licenció en Biología en 1978 en la Universidad de Santiago. Es especialista en literatura de tradición oral. Coautor con Antonio Reigosa y Xoán Ramiro Cuba del *Diccionario dos seres míticos galegos* (1998), de *Contos colorados* (2001) y de *Antoloxía do conto de tradición oral* (2002); y con Antonio Reigosa de *Arrepíos e outros medos: historias galegas de fantasmas e terror* (2004), entre otras obras colectivas.

⁸ Antonio Reigosa nació en Mondoñedo en 1958. Trabaja en el Departamento de Didáctica del Museo Provincial de Lugo desde 1982. Cofundador en 1992 con Ofelia Carnero Vázquez, Mercedes Salvador Castañer y Xoán Ramiro Cuba del Grupo de Investigación Etnográfica “Chaira”, que se centra en estudiar la mitología y la literatura oral gallega, realizando trabajos de campo en ayuntamientos de Lugo (Abadín, Vilalba, Begonte, A Pontenova, Chantada...). Creador y coordinador de contenidos de la Enciclopedia Virtual de la Fantasía Popular de Galicia “Galicia Encantada” y de las revistas *O pazo das musas* y *A voz dos carraos*. Ganó en 1998 el premio Merlín de Literatura Infantil y Juvenil con *Memorias dun raposo* (1998), historia de un raposo a modo de fábula que reivindica la cultura gallega y en la que introduce cuentos de animales en el cuerpo narrativo. Coautor con Xosé Miranda y Xoán Ramiro Cuba del *Diccionario dos seres míticos galegos* (1998), de *Contos colorados* (2001) y de *Antoloxía do conto de tradición oral* (2002); y con Xosé Miranda de *Arrepíos e outros medos: historias galegas de fantasmas e terror* (2004), entre otras obras colectivas.

transmisión oral gallega, pretenden acercar los cuentos tradicionales gallegos, registrados por etnógrafos como Laureano Prieto, Lois Carré, Xosé Manuel González Reboredo, Manuel Quintáns o Alicia Ramos, a la infancia, ya que consideran que, si bien la infancia y juventud en Galicia tienen acceso a la literatura universal oral, hay un vacío y desconocimiento con respecto a la narrativa oral gallega. Estos volúmenes, una iniciativa única en Galicia para la recuperación y recreación de la literatura de transmisión oral en la Literatura Infantil y Juvenil gallega, dan a conocer al lectorado infantil y juvenil versiones de cuentos tradicionales agrupados por temáticas (cuentos maravillosos, cuentos de magia, cuentos fantásticos, cuentos de tontos y pillos, cuentos prodigiosos, cuentos de animales y cuentos de encantamiento), como indican los diferentes paratextos (título, notas, introducción, contraportada, portada, etc.) de la colección. Por ejemplo el texto de la contraportada explicita que esta colección pretende reunir “contos da nosa tradición oral”; la nota introductoria refleja la necesidad de llenar el vacío en el conocimiento de textos tradicionales gallegos, mediante las recreaciones de los textos orales, y el apartado final de “Notas” informa sobre las fuentes y las diferentes versiones gallegas empleadas por los adaptadores.

Concretamente, *Contos de animais I* (2001a), junto a *Contos de animais II* (2001b) y *Máis contos de animais I y II* (2002a, 2002b), intentan llenar el vacío en el conocimiento de los cuentos y fábulas protagonizados por animales, personajes que razonan, hablan y se comportan como seres humanos. La estructura de los relatos responde al esquema “tradicional” común a todos (presentación, nudo y desenlace) y, en algunos de ellos, aparece una sentencia final moralizante con intención didáctica, como sucede en las fábulas. También destacan otros rasgos significativos como la introducción de rimas, la musicalidad, los episodios humorísticos, en los que el más fuerte es burlado por el débil, y el lenguaje coloquial con abundancia de diálogos para agilizar el ritmo de la narración (Roig y Ferreira, 2010).

En el volumen n.º 9 de la colección, *Contos de animais, I* (2001a), se escogen aquellos cuentos que se identifican con el ciclo del lobo y el raposo propuesto por Fidalgo Santamariña (1994) para analizar los tipos y motivos que aparecen, señalando los cambios introducidos entre las versiones conocidas y recogidas (que se pudieron consultar) de los cuentos gallegos de

⁹ Xoán Ramiro Cuba nació en Lugo en 1958. Es funcionario del Museo Provincial de Lugo. Ha escrito trabajos de arte, historia, etnografía y literatura de tradición oral. Cofundador en 1992 con Ofelia Carnero Vázquez, Mercedes Salvador Castañer y Antonio Reigosa del Grupo de Investigación Etnográfica “Chaira”, que realizó diversos proyectos, trabajos de campo, archivo y publicación en distintas comarcas lucenses, fundamentalmente en la Terra Chá y en el ayuntamiento de A Pontenova. Coautor con Xosé Miranda y Antonio Reigosa del *Diccionario dos seres míticos galegos* (1998), de *Contos colorados* (2001) y de *Antoloxía do conto de tradición oral* (2002), entre otras obras colectivas.

transmisión oral que sirvieron de base a los autores, y las reescrituras referenciales o instrumentales (Roig y Ferreira, 2010) que se han realizado en la colección infantil.

Se identifican nueve títulos que se adscriben al ciclo del lobo y el raposo: “A pesca co rabo” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 11-14), “Marica arteira vai cabaleira” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 15-18), “O lobo gasta sombreiro” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 24-26), “O engano no reparto da colleita” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 27-28), “Os bautizos da raposa” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 29-32), “O lobo e o raposo, pastores” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 33-38), “O lobo fártase na adegá” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 48-49), “O raposo arrogante” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 53-56) y “O lobo e a raposa van ó mel” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 57). Las versiones presentadas pertenecen a Xosé Miranda, quien adaptó “O lobo e o raposo, pastores”; a Antonio Reigosa, quien realizó los textos de “A pesca co rabo”, “Marica arteira vai cabaleira”, “O lobo gasta sombreiro”, “O engano no reparto da colleita”, “Os bautizos da raposa” y “O raposo arrogante”; y a Xoán Ramiro Cuba, quien se encargó de “O lobo fártase na adegá” y “O lobo e a raposa van ó mel”. Todos estos cuentos aparecen clasificados en el bloque I del catálogo tipológico de Aarne y Thompson (1995: 8-17) dedicado a los cuentos de animales, concretamente en el sub-apartado 1-69 “El zorro (a veces el chacal)=el animal listo” dentro del apartado “Animales salvajes (1-99)”.

96

Son cuentos con una trama sencilla en los que es habitual la clasificación en uno o dos tipos y la presencia de uno o dos motivos, hecho que corrobora las características anteriormente enumeradas sobre la brevedad y sencillez argumental y de acción. En cuanto a su argumento, generalmente tratan el tema del hambre y el humor escatológico y en el que un animal (zorro/zorra o raposo/raposa) engaña a otro (lobo). Los personajes, el lobo y el raposo dan unidad al conjunto, presentando una relación de oposición binaria con unos rasgos constantes: el lobo malvado y poco inteligente y el raposo malvado, inteligente y astuto. Así las relaciones de compadreo entre lobo-raposo tienen un eco humorístico, ya que son parodia del buen entendimiento que debe existir entre las clases sociales (Almodóvar, 1989). En cuanto a los recursos estilísticos, generalmente emplean fórmulas de inicio y repeticiones basadas en el número 3, además del uso del diálogo, el empleo del narrador en tercera persona, uso de rimas y lenguaje coloquial. Se trata de un uso referencial, según Valriu (1998, 2010), pues emplean el cuento de transmisión oral de forma literal, adaptándolo para el receptor específico en cuanto al lenguaje sobre todo o, en menor medida, cambiando el final trágico (como la muerte) por otro final moralizante pero más suave.



Por todas estas características enumeradas —brevedad, sencillez argumental y de acción, argumento único— son muy apropiados para trabajar valores con niños y niñas de corta edad. Así, por ejemplo, la caracterización del lobo como ingenuo y engañado y el raposo como astuto es de utilidad para trabajar el proceso de madurez en la infancia, dado que los dos animales se pueden interpretar como fases del proceso madurativo: una fase inocente de la niñez, representada por la ingenuidad del lobo, frente a una fase adulta en la que la persona aprendió de sus experiencias a sobrevivir y moverse en el mundo, representada por la astucia del raposo.

ANÁLISIS DE TIPOS Y MOTIVOS

1. “A pesca co rabo” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 11-14). Los motivos de este cuento se corresponden con los tipos 1, 2 y 2B de A-Th¹⁰. El personaje engañador (raposo) aparece nombrado como raposa hembra porque explícitamente el lobo en sus diálogos la llama comadre (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 12) y “muller” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 14).



Tipo 1: “El robo de los pescados”. La raposa finge estar muerta y el arriero la echa en el carro, pero la raposa tira las truchas al camino, baja del carro, las recoge y las come. Entonces se encuentra con el lobo al que le explica cómo tiene que pescarlas. Este tipo no está desarrollado sino que aparece como introducción a los dos tipos siguientes que desenvuelven el engaño de la raposa al lobo.

Los motivos de este tipo que aparecen de modo breve en el cuento son:

Motivo K341.2: “Ladrón finge la muerte y roba”.

Motivo K371.1: “Embustero echa pescados de la carreta”.

Tipo 2: “Pesca con la cola”. El lobo en este caso es inducido por la raposa a pescar con la cola en el río. Pero hace mucho frío y el río se hiela. Cuando lo atacan los perros e intenta escapar, el lobo pierde el rabo (motivo K 1021).

¹⁰ Las siglas se refieren al catálogo de tipos en castellano de A. Aarne y S. Thompson (1995).

Tipo 2B: “La cesta amarrada a la cola del lobo y llena de piedras”: la raposa convence al lobo de que está llena de truchas (motivo K 1021.1).

Entre las versiones orales gallegas similares a esta reescritura instrumental hay que nombrar:

- “A zorra i o lobo que foi ás trutas”, n.º 73 en Prieto (1958: 187-189).
- “A raposa e o lobo”, relato que aparece en el Tomo XXVII *Antropología* (1997: 206) del Proyecto Galicia de Hércules Ediciones.
- “A pesca do lobo” en Rivas e Iglesias (1995: 87-89)
- “O lobo e a raposa no río collendo peixe”, n.º 4 en Fidalgo Santamariña (1994)

También hay que decir que esta selección contiene el cuento titulado “A raposa come troitas” que desarrolla solo el tipo 1.

Camiño Noia (2002: 56-58) recoge una versión en la que los papeles se invierten y es el lobo quien engaña al raposo que se ahoga con la cesta de piedras atada al pescuezo y no aparecen ni perros ni gente que lo mata como en otras versiones: “O lobo víngase do raposo”.

2. “Marica arteira vai cabaleira” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 15-18) presenta una mezcla entre el tipo 3 y el tipo 4 de A-Th. En este cuento los dos protagonistas se nombran como Marica (raposa hembra) y Xan (lobo), dos nombres muy frecuentes en la antroponimia gallega, el primero diminutivo de María y el segundo asociado al hombre simple, sumiso y marido burlado.

Tipo 3: “Los sesos y la sangre falsos”. La raposa para engañar al lobo le hace ver que las papas y el arroz que lleva en la cara son los sesos por los palos que le dio la gente cuando escapaba de la casa a donde había ido a robar comida.

Los motivos de este tipo son:

Motivo K473: “Sangre y sesos falsos”. En este cuento la raposa finge llevar los sesos por fuera.

Motivo K522.1: “Huida por muerte fingida: sangre y sesos”.

Motivo K1818: “Disfraz de enfermo”. La raposa finge estar mala.



El ciclo del lobo y el raposo en *Contos de animais I*

Motivo K1875: “Decepción por la sangre falsa”. El lobo, al darse cuenta de que la raposa se está burlando de él, para en un puente y la tira al río.

Tipo 4: “Lleva al embustero que finge estar muerto”. La raposa finge estar enferma y el lobo la lleva a cuestas.

El motivo que se desarrolla es el K1241: “Embustero montado en el incauto como caballo”.

Entre las versiones orales gallegas similares a esta reescritura instrumental, hay que nombrar:

- “A zorra i o lobo”, n.º 72 en Prieto (1958: 186).
- n.º 27 en *Contos populares da provincia de Lugo* (1963: 23).
- “O raposo e o lobo” en Noia (2002: 58). En este caso el raposo se burla del lobo pero el lobo no se venga de él arrojándolo del puente.



3. “O lobo gasta sombreiro” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 24-26). Este cuento coincide con alguno de los motivos del tipo 8B creado por J. Camarena y M. Chevalier en su *Catálogo tipológico del cuento folklórico español. Cuentos de animales* (1997). Este nuevo tipo aparece caracterizado como “El lobo, o el ave de rapiña, están enfermos. El zorro dice poder curarlos. Les somete a un tratamiento fatal: desollamiento, o asfixia mediante ventosidades [Thompson, K1010 e K1955]” (1997: 34).

Esta reescritura instrumental relata el casamiento entre la raposa María y el lobo que deciden ir a buscar de comer. La raposa va por manteca y el lobo por un cordero, pero solo consigue que un perro le muerda en el rabo. La raposa le dice que no se preocupe y que se acueste al sol. Calienta agua, se la echa encima y lo pela entero, excepto unos pelos en la cabeza y en las manos. En esta versión no aparece el motivo de la enfermedad del lobo pero sí el desollamiento a que lo somete su esposa la raposa.

Los autores comentan que hay versiones orales gallegas de este tipo como en “O lobo e a raposa asócianse para rouba-la manteiga e o año”, n.º 6 en Fidalgo Santamariña (1994: 271).

4. “O engano no reparto da colleita” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 27-28) está reelaborado a partir de cinco versiones orales gallegas distintas: dos son los cuentos números 22 y 39 de *Contos populares da provincia de Lugo* (1963), el cuento n.º 3 de Fidalgo Santamariña (1994), el cuento “O lobo e o raposo” tomado de *Lerías na Parañeira* (1999) del C.E.I.P. Mosteiro de Caaveiro (A Capela, A Coruña) y una versión del Equipo Chaira inédita registrada a Rodolfo Caballero, de Quenda (Abadín, Lugo) en enero de 1993¹¹. El cuento refunde los tipos 9 y 9B de A-Th.

Tipo 9: “El socio injusto”. En este caso el motivo que se trata de forma breve para introducir el cuento es que el lobo trabaja en el campo y el raposo (macho) holgazán engaña al lobo (K472).

Tipo 9B: “En la división de la cosecha el zorro toma el maíz, el oso la broza más abultada” (K171.1). Lo mismo le sucede al lobo de este cuento, que en el reparto del trigo se queda con toda la paja y en el de las patatas se queda con las ramas, engañado por el raposo, que se apropia de toda la cosecha.



5. “Os bautizos da raposa” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 29-32) es el cuento más conocido en Galicia del ciclo del lobo y el raposo; por eso se escoge para analizar con más detalle los motivos empleados y las diferencias con respecto a las versiones orales. Cuenta con más de cuarenta versiones distintas con pequeñas variantes que consultaron los escritores para reescribir este cuento, entre las que se pueden citar los números 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 y 31 de *Contos populares da provincia de Lugo* (1963).

También hay siete versiones orales inéditas registradas por el Equipo Chaira en los ayuntamientos lucenses de Abadín, Vilalba y A Fonsagrada.

El robo de la miel o manteca aparece en numerosos cuentos:

- “Xan e Pedro”, n.º 155 y “O lobo e o raposo”, n.º 156 en Carré Alvarellos (1968: 294-295; 296-297).

¹¹ La referencia bibliográfica está tomada del apartado “Notas” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 66).

El ciclo del lobo y el raposo en *Contos de animais I*

- N.º 11 en *Contos populares da provincia de Lugo* (1963: 23).

- “O lobo e o raposo”, n.º 1; “Os bautizos da raposa”, n.º 2; y “O lobo”, n.º 14 en Fidalgo Santamariña (1994: 267-268; 268-269; 280-281).

- “A raposa e o lobo” en González y Loureiro (1997: 206).

- “O lobo e a raposa (1)”, “A raposa e o lobo (2)”, “O lobo e a raposa (3)” y “O raposo e o lobo (4)” en Noia (2002: 62-65). En los tres primeros no aparece el motivo del bautizo, solo en el último que cuenta con una versión diferente, pues aparece el motivo del bautizo y cambia la comida, que en esta ocasión es una olla de leche y no miel o carne como es habitual.

- “O lobo e o raposo” en Quintáns (1993: 135-137).

- N.º V y n.º VI en Ramos (1988: 87-90; 90-92).

En otras versiones cazan o comen otros alimentos, como en “Os bautizos da raposa”, de Harguindey y Barrio (1995: 37-40).

Se corresponde con el tipo 15 de A-Th: “El robo de la mantequilla (miel) por fingir ser el padrino”, que cuenta con dos motivos:

El motivo K372: “finge ser padrino”.

El motivo K401.1: “Comida del incauto comida y entonces le echan la culpa”.

En este cuento la raposa, nombrada como Mariquiña, finge ser madrina para comer el carnero y cuando el lobo Xan va a comer no encuentra la comida. La raposa le echa la culpa al lobo. Entonces deciden dormir y el que se despierte con el rabo mojado, ese fue el que comió el carnero. El lobo duerme y la raposa le orina en el rabo, quedando convencido de que había sido él quien había comido la comida sin darse cuenta. Se puede apreciar que consta de estos motivos:

1. Entierran el carnero para comer más tarde.
2. La raposa lo come ella sola con la excusa de que va al bautizo y deja el rabo enterrado.
3. El lobo tira por el rabo y le queda en las patas.
4. La raposa acusa al lobo de comer el carnero.
5. La raposa vuelve engañar al lobo haciéndolo dormir al sol.



Lo primero que se puede observar es que los cambios que se establecen en esta “recreación”, como mantienen los autores, tienen que ver con el sexo del personaje (raposo/raposa), optando por el sexo femenino para caracterizar al engañador, frente a otras versiones en las que aparece el animal nombrado en masculino (raposo); y con la comida o alimento robado (carnero, cerdo, burra, miel...), escogiendo el carnero como alimento más en consonancia con la realidad culinaria de estos animales, frente a la opción mayoritaria de las versiones orales, que es la miel. Sin embargo, los dos motivos principales, fingir ser madrina y engañar al lobo para robar la comida, se mantienen.

En lo que respecta a las características del cuento, se conservan todas con una adaptación estilística que convierte a la nueva versión en “literaria” con respecto a las versiones orales en las que se puede apreciar un lenguaje menos cuidado, debido al canal de emisión. Así, el cuento se inicia con cuatro líneas en las que por medio de la fórmula “Outra vez...” se presenta a los protagonistas individualizados con nombres propios, “raposa Mariquiña e Xan, o lobo” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 29), el tema de la subsistencia “mataron un carneiro” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 29) y el acuerdo de esconderlo. A partir de ahí surge el engaño y la trama del cuento: la raposa urde el engaño de ir a tres bautizos para poder comer esa vianda compartida, dando paso el narrador a un diálogo ágil entre los dos protagonistas, en el que prima la astucia de la raposa al fingir escuchar la llamada al bautizo y al inventar los nombres de los supuestos ahijados (Peceino, Medieino e Cabeino). El uso de frases hechas es una herencia del carácter oral del cuento (“¡Bautizos ó ceo!”, “xa ora”, etc.) (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 29, 30). Al descubrir el lobo la trama de la raposa, esta urde otro engaño para inculpar al lobo: decide acostarse a dormir y quien despierte mojado será el impostor. El lobo acepta convencido y se duerme, pero la raposa astuta aprovecha para orinarle encima (uso escatológico), con lo que se cierra el engaño y el final del cuento cuando el lobo ingenuo y engañado queda convencido.



6. “O lobo e o raposo, pastores” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 33-38) es una reescritura instrumental basada en una versión oral recogida por M. López Prado y publicada con el título “Dous emigrantes” en *A Monteira* (Lugo, 1889). Hay otra versión recogida en *Lerías na parañeira* (1999). Es un cuento extraño que empieza con el tipo 37* de A-Th y termina con el tipo 21 pero también aparece en los tipos mencionados anteriormente 9 (el socio injusto) y el 9B (reparto de la cosecha, en este caso, reparto del ganado).

Tipo 37*: “El zorro de pastor” (K931).

Tipo 21: “Come sus propias entrañas”.

En este cuento el lobo pastor encuentra trabajo para el raposo pero este, en lugar de trabajar, hace el holgazán. El lobo, cansado, decide repartir el ganado y el raposo dice que se quede con los carneros de tres cuernos. El lobo, al ver que ha sido engañado y que el raposo se quedó con la mayoría del ganado, lo va a buscar pero este ya se ha escapado. Cuando va a buscarlo le dicen que para correr más el raposo se había rajado la barriga con una navaja para quitarse las tripas. El lobo hace lo mismo y muere.

7. “O lobo fártase na adega” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 48-49) se basa en la única versión gallega del tipo 41 de A-Th, publicado por Fidalgo Santamariña (1994), n.º 5 “O lobo e a raposa collendo a carne do pozo”, recogido en 1985 de una señora de Cartelle. Es un cuento poco habitual en las versiones orales de toda la península ibérica pero que cuenta con versiones en las fábulas de Esopo, Babrio, en el *Roman de Renart* (1170-1250) y en varias obras del Siglo de Oro.

Tipo 41: “El lobo come demasiado en el sótano”. La raposa le dice al lobo que entre a la bodega a robar comida. El lobo come tanto que después no puede salir por el agujero por donde había entrado y lo matan (K1022.1). Si se compara con los tipos 33* y 33**, se aprecia que en este caso la protagonista es una raposa, nombrada como comadre, que se salva, mientras que el lobo sale malparado y muere por su poca astucia.

8. “O raposo arrogante” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 53-56) está basado en la única versión oral de Galicia registrada por el Equipo Chaira a Rodolfo Caballero en Abadín (Lugo) en el año 1993. Se corresponde con el tipo 47 D de A-Th.

Tipo 47D: “El perro que imita a un lobo quiere matar a un caballo”.



Los compadres lobo y raposo van a cazar unas yeguas. El lobo caza una. Al día siguiente el raposo vuelve de caza a coger un caballo, pero este le echa los dientes al cuello.

Este cuento es de los pocos en los que el raposo sale maltrecho, ya que en la mayoría del ciclo “el lobo y el raposo” es al lobo al que le suceden las desgracias, mientras que el raposo sale airoso.

9. “O lobo e a raposa van ó mel” (Miranda, Reigosa y Cuba, 2001a: 57). Este último cuento se corresponde con el tipo 49 de A-Th. Los escritores comentan que solo conocen una única versión que le sirve de base para la reescritura. Se trata del cuento “A raposa e o lobo”, publicado en *Contos de vellos para nenos* (1995) por X. L. Rivas e B. Iglesias Dobbarrio (conocidos como Mini e Mero).

Tipo 49: “El oso y la miel”. En este caso el papel del oso le corresponde al lobo. La raposa hembra lleva al lobo a coger miel a un nido de abejas (K1023). Las abejas persiguen al lobo mientras que la raposa aprovecha para comerse la miel.

CONCLUSIONES

Como se ha puesto de manifiesto, el ciclo del lobo y el raposo, por las características geográficas, sociales y culturales de Galicia, es uno de los ciclos más productivos de los cuentos de animales de la literatura de transmisión oral gallega, debido a la presencia real de estos dos animales en los bosques y montañas de Galicia.

El interés por recuperar el patrimonio narrativo oral y darlo a conocer, desde la época del Rexurdimento, ha sido constante hasta el punto de crear también obras de Literatura Infantil y Juvenil gallega con estos contenidos e incluso colecciones, como el caso de “Cabalo buligán”, con el objetivo de que los niños y jóvenes gallegos conozcan su patrimonio cultural, cumpliendo al mismo tiempo las funciones informativa, socializadora, lúdica y didáctica de los cuentos.

En cuanto al corpus de textos analizados, desde el punto de vista estructural y temático, los cambios de las reescrituras referenciales o instrumentales de los cuentos de animales del ciclo del lobo y el raposo con respecto a las versiones orales recogidas son mínimos y se deben a:

- alternancia de género del animal engañador en el binomio lobo/raposo, lobo/raposa.



El ciclo del lobo y el raposo en *Contos de animais I*

- cambio en detalles que no afectan al argumento como el tipo de comida robada, principalmente.

- cambios estilísticos para adecuarse al lenguaje literario más elaborado.

Sin embargo, se mantienen las características básicas del cuento de animales de transmisión oral, como son la estructura sencilla, basada en marco-trama-conclusión; la importancia del humor como elemento destacado en la trama; el tema del hambre como resorte del engaño; el uso de diálogos breves y ágiles, fórmulas iniciales, rimas y ritmo y, finalmente en algunos casos, el final con refrán o sentencia que le confiere al cuento un matiz moralizante.

De este breve análisis realizado sobre el ciclo del lobo y el raposo, cabe destacar que podría resultar interesante, para los estudios de género, la investigación en profundidad de la alternancia genérica que se realiza en las diferentes versiones de los cuentos de este ciclo en el personaje engañador (raposo/raposa), definido por su inteligencia y astucia. Los resultados y conclusiones de ese estudio quizás puedan aportar luz sobre la preferencia y motivaciones en la elección del personaje femenino (raposa) sobre el masculino (raposo).



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

A. Catálogos de cuentos de transmisión oral

Aarne, A y Thompson, S. (1995). *Los tipos del cuento folklórico: una clasificación*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia/Academia Scientiarum Fennica. Col. FF communications. Vol. CXIV, n.º 258.

Camarena, J. y Chevalier, M. (1997). *Catálogo tipológico del cuento folklórico español: cuentos de animales*. Madrid: Editorial Gredos. Col. Biblioteca románica hispánica.

Noia Campos, C. (2010). *Catálogo tipológico do conto galego de tradición oral. Clasificación, antoloxía e bibliografía*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

B. Recopilaciones de cuentos gallegos de transmisión oral y adaptaciones

- Carré Alvarellos, L. (1968). *Contos populares de Galiza*. Porto: Museu de Etnografía e História.
- Centro de Estudos Fingoy. (1963). *Contos populares da provincia de Lugo*. Vigo: Editorial Galaxia.
- García Mera, S. (coord.) (1999). *Lerías na Parañeira*. A Capela (A Coruña): C.E.I.P. Mosteiro de Caaveiro.
- Harguindey, H. y Barrio, M. (1995). *Antoloxía do conto popular galego*. Vigo: Editorial Galaxia. Col. Literaria, n.º 122.
- _____ (1995). *Contos populares galegos: animais*, ilustr. Manuel Uhía. Vigo: Editorial Galaxia. Col. Árbore.
- López Prado, M. (1889). “Dous emigrantes”. *A Monteira*, 45 (9 de agosto), 356-357; n.º 46 (16 de agosto), 363-364.
- Miranda, X. y Reigosa, A. (2002a). *Máis contos de animais I*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia. Col. Cabalo buligán, n.º 13. Ilustr. Xan López Domínguez.
- _____ (2002b). *Máis contos de animais II*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia. Col. Cabalo buligán, n.º 14. Ilustr. Federico Fernández.
- Miranda, X.; Reigosa, A. y Cuba, X. R.. (2001a). *Contos de animais, I*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia. Col. Cabalo buligán, n.º 9. Ilustr. Manolo Uhía.
- _____ (2001b). *Contos de animais, II*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia. Col. Cabalo Buligán, n.º 10. Ilustr. Xosé Cobas.
- Noia Campos, C. (2002). *Contos galegos de tradición oral*. Vigo: Edicións Nigratrea. Col. Libros da Brétema.
- Prieto, L. (1958). *Contos vianeses*. Vigo: Editorial Galaxia.
- Quintáns Suárez, M. (1993). *Antoloxía de contos populares de Galicia*. A Coruña: Editorial Tambre.
- Ramos, R. A. (1988). *El cuento folklórico: una aproximación a su estudio*. Madrid: Editorial Pliegos. Col. Pliegos de Ensayo, n.º 27.
- Rivas Cruz, X. L. y Iglesias Dobarrio, B. (1995). *Contos de vellos para nenos*. Citania: Lugo.



C. Estudios sobre el cuento de transmisión oral y la Literatura Infantil y Juvenil

- Blanco Pérez, D. (1994). *Historia da literatura popular galega*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. Col. Biblioteca de Divulgación, serie Galicia, n.º 14.
- ____ (1997). “Literatura popular de tradición oral”. En González Reboredo, X. M. (coord.). *Imaxinario. Literatura popular* (pp. 60-76). A Coruña: Hércules de Ediciones. Tomo XXVIII, Parte II: Literatura oral.
- Fidalgo Santamariña, X. A. (1994). “Contos populares de tradición oral recollidos en Galicia: Estructura e sentido”. En *Actas do simposio de antroploxía “In memoriam de Fermín Bouza Brey”* (pp. 243-283). Vigo: Consello da Cultura Galega.
- González Reboredo, X. M. (coord.) (1997). *Galicia. Antropología*. A Coruña: Hércules de Ediciones.
- González Reboredo, X. M. y Loureiro Lamas, C. (1997). “Lendas. De animais”. En González Reboredo, X. M. (coord.). *Imaxinario. Literatura popular* (pp. 193-206). A Coruña: Hércules de Ediciones. Tomo XXVIII, Parte III: Antoloxía.
- Prieto, Laureano (2009, Octubre). “La zoantropía en Galicia”. *Zephyrus*, 4 (octubre), 353-362. Consultado el 22 de mayo de 2014, <http://revistas.usal.es/index.php/0514-7336/article/view/2015>
- Propp, Vladimir J. (2006). *Morfología del cuento*. Madrid: Editorial Fundamentos. Col. Arte, n.º 21.
- ____ (1974). *Las raíces históricas del cuento*. Madrid: Editorial Fundamentos. Col. Arte, serie Crítica, n.º 50.
- Ramos, A. (1994). “Técnicas narrativas del cuento popular gallego”. En *Actas do simposio de antroploxía “In memoriam de Fermín Bouza Brey”* (pp. 229-241). Vigo: Consello da Cultura Galega.
- Risco, V. (1970). *Pra recoller contos galegos*. Pontevedra: Museo de Pontevedra.
- Rodríguez Almodóvar, A. (1983). *Cuentos al amor de la lumbre I, II*. Madrid: Ediciones Generales de Anaya.
- ____ (1989). *Los cuentos populares o la tentativa de un texto infinito*. Murcia: Universidad de Murcia. Col. “Ensayos sobre literatura infantil”, n.º 2.

- Roig Rechou, B. A. (1994). *A Literatura Galega Infantil. Perspectiva diacrónica, descrición e análise da actualidade*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e intercambio científico. Tese en microficha da Universidade de Santiago de Compostela, n.º 578.
- _____ (coord.) (1996-2012). *Informes de Literatura*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. Consultado el 22 de mayo de 2014, www.cirp.es/rec2/informes
- _____ (2002). “La literatura infantil y juvenil en Galicia”/“A literatura infantil e xuvenil en Galicia. En Villanueva Prieto, D. y Tarrío Varela, A. (coords.), *La Literatura desde 1936 hasta principios del siglo XXI: Narrativa y traducción* (pp. 382-501). A Coruña: Hércules de Ediciones.
- Roig Rechou, B. A. y Ferreira Boo, C. (2010). “O conto de transmisión oral na LIX galega”. En Roig Rechou, B. A.; Soto López, I. y Neira Rodríguez, M. (coords.), *Reescrituras do conto popular 2000-2009* (pp. 83-105). Vigo: Edicións Xerais de Galicia/Fundación Caixa Galicia.
- Thompson, S. (1972). *El cuento folklórico*. Caracas: Universidad Central de Venezuela. Col. de Arte y Literatura, n.º 3.
- Valriu Llinás, C. (1998). “Les rondalles i la literatura infantil”. *Articles*, 16, 69-84.
- _____ (2010). “Reescripturas de les rondalles en el s. XXI (2000-2009)”. En Roig Rechou, B. A.; Neira, M. y Soto López, I. (coords.). *Reescrituras do conto popular (2000-2009)* (pp. 13-30). Vigo: Edicións Xerais de Galicia.

